Funciones y lenguaje: refranes sobre sentimientos en georgiano y español

Marine KOBESHAVIDZE
Universidad Ivane Javakhishvili de Tbilisi (Georgia)
marine.kobeshavidze@tsu.ge || https://orcid.org/0000-0002-0185-5743

Recibido: 16/02/2025 || Aceptado: 11/03/2025

Resumen: El estudio de las paremias ocupa un lugar significativo durante el aprendizaje de un idioma. Los refranes existentes en español y georgiano tienen diferentes etimologías y, en algunos casos, están cercanos a la mitología, la historia y las leyendas. El refrán es una forma de conocimiento colectivo, basado en la experiencia tradicional de la sociedad y forma parte importante de la cultura. En los refranes se describe la grandeza y riqueza del lenguaje, por lo que son muy valiosos para los investigadores lingüísticos. Asimismo, destacan por su versatilidad y muestran todas las esferas de la existencia humana. Este artículo examina los refranes sobre de las emociones y los sentimientos e investiga su identidad en estructura en los idiomas español y georgiano.
En la cultura georgiana, los refranes también juegan un papel importante en la expresión de sentimientos y emociones. Estos refranes con frecuencia reflejan los valores y la sabiduría tradicionales de la sociedad georgiana.
Palabras clave: Paremiología. Paremia. Refrán. Georgiano. Español.

Titre : « Émotions et langage : proverbes sur les sentiments en géorgien et en espagnol ».
Résumé : L'étude des parémies occupe une place importante dans l'apprentissage des langues. Les proverbes espagnols et géorgiens présentent des étymologies différentes et, dans certains cas, sont liés à la mythologie, à l'histoire et aux légendes. Les proverbes constituent une forme de savoir collectif fondé sur l'expérience traditionnelle de la société, et sont une partie importante de la culture. Ils témoignent de la grandeur et de la richesse de la langue et sont donc très précieux pour les chercheurs en linguistique. Ils se distinguent également par leur polyvalence et reflètent toutes les sphères de l'existence humaine. Cet article examine les proverbes liés aux émotions et aux sentiments, ainsi que leur structure en géorgien et espagnol.
Dans la culture géorgienne, les proverbes jouent également un rôle important dans l'expression des sentiments et des émotions. Ils reflètent fréquemment les valeurs et la sagesse traditionnelles de la société géorgienne.
Mots-clés : Parémiologie. Parémie. Proverbe. Géorgien. Espagnol.

Title: "Emotions and language: proverbs about feelings in Georgian and Spanish."
Abstract: The study of paremias takes a significant place during language learning. Existing proverbs in Spanish and Georgian languages have different etymologies and in some cases they are close to mythology, history and legends. The proverb is a form of collective knowledge and it based on the traditional experience of society. It is an important part of the culture and describes the greatness and richness of language, which makes it very valuable for linguist researchers. Proverbs also stand out for their versatility and show all spheres of human existence. This article examines the proverbs of emotions and feeling and researches their identity in structure in the Spanish and Georgian languages.
In Georgian culture, proverbs also play an important role in expressing of feelings and emotions. These proverbs often reflect the traditional values and wisdom of Georgian society.
Keywords: Paremiology. Paremia. Proverb. Georgian. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Las paremias tienen una gran importancia tanto en el aprendizaje práctico como teórico del idioma, ya que los refranes hacen que el lenguaje sea más figurativo, preciso, vívido y

emocional.

María Moliner (1966-1967), define el término *refrán* de manera más amplia, describiéndolo como cualquier sentencia popular que se repite de manera tradicional y con una forma invariable. Específicamente, se refiere a aquellas que están en verso o que al menos poseen un ritmo, consonancia o asonancia, lo que facilita su memorización y les otorga estabilidad tanto en su forma como en su significado figurado: «[C]ualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable. En particular, las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia, que las hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma, y de sentido figurado». (María Moliner (2007 [1966-1967], s. v. refrán)

Conviene señalar que dentro del amplio campo de las paremias —unidades fraseológicas con valor gnómico o sentencioso— se encuentran las paremias de carácter popular, las cuales han sido estudiadas por Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013). Entre los subtipos de estas paremias se encuentran los refranes, que constituyen una de las formas más representativas y difundidas. «Paremias de origen conocido (ya que son enunciados sentenciosos extraídos de un texto o de un hecho conocidos) y uso actual preferentemente culto son el proverbio y el aforismo. Otros términos "como máxima, sentencia, adagio, apotegma, etc., son solo sinónimos de estas dos categorías» (J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013: 109)

Uno de los trabajos más destacados en este sentido es el artículo *La problemática terminológica en los estudios paremiológicos* (2015), coescrito por Carlos Alberto Crida Álvarez y Julia Sevilla Muñoz. En este estudio, los autores analizan la falta de consenso en el uso de una terminología unificada en el campo de la investigación paremiológica en el idioma español, lo cual dificulta la labor y el entendimiento, especialmente para los nuevos investigadores. Proponen revisar algunos de los términos más conflictivos para establecer una terminología más adecuada, en particular los relativos a la clasificación de paremias y a la metodología aplicada en este campo.

La lingüista georgiana M. Rusieshvili (1999 y 2005) señala que la base del refrán es la figuratividad; muestra una profunda cognición y comprensión interna del universo por parte de la humanidad. Según la teoría sugerida por Rusieshvili, el modelo semántico de un proverbio consta de tres capas interdependientes que son explícitas, implícitas y presuposicionales. Cada una de ellas tiene su propio estado, función y juega un papel definido en la creación del significado general de un proverbio. El significado directo de una metáfora del refrán se realiza en el nivel explícito, su significado figurativo en el nivel implícito, y el nivel presuposicional actualiza la parte del modelo lingüístico del mundo conectado con el conocimiento extralingüístico expresado en un refrán. El nivel implícito, a su vez, consta de dos capas: como se mencionó anteriormente, la metáfora del refrán se descifra en la primera, y el núcleo subyacente del refrán (estructura o estructuras binarias semánticas) se fija en la segunda.

En este sentido, el idioma español no es una excepción, ya que posee un sistema paremiológico bastante complejo y diverso.

Las paremias en español tienen diferentes etimologías, que en muchos casos están relacionadas con la historia, la mitología y varias leyendas interesantes o narraciones. Examinamos algunos ejemplos de refranes españoles y georgianos relacionados con los sentimientos.

1. EL REFRÁN Y SU ETIMOLOGÍA

En el siglo XIX, la lingüística se caracterizó por conflictos evidentes entre las ideas del enfoque comparativo-histórico y las de la gramática racional. El uso de métodos inductivos para probar teorías no logró resultados universales, lo que impulsó una nueva fase en la búsqueda de una metodología más adecuada para estudiar el lenguaje. Un principio clave que emergió fue el historicismo, que aplicó la comparación de lenguas en un contexto histórico y la identificación

de relaciones de parentesco desde una perspectiva histórico-genética. Cabe resaltar que los estudios comparativo-históricos de principios del siglo XIX se centraron en lenguas indoeuropeas, lo cual posicionó estas gramáticas como líderes en el campo de la comparatística de la época. Jacob Grimm, un lingüista destacado, fue uno de los pioneros de esta disciplina y autor de la primera gramática de las lenguas germánicas, conocida como *Deutsche Grammatik* (1819–1837). El estudio de las características comunes y distintivas de diferentes lenguas es el objeto de la investigación tipológica, lo que implica la comparación de estructuras lingüísticas, así como la identificación de características comunes, similares o diferentes. Grimm desarrolló el método comparativo, que consiste en comparar sistemáticamente las lenguas para descubrir sus relaciones históricas y evolutivas. Este método fue fundamental para el estudio de las lenguas indoeuropeas. La ley de Grimm también conocida como *Grimm's Law*, describe cambios sistemáticos en los sonidos que ocurrieron en la transición de las lenguas protoindoeuropeas a las lenguas germánicas. Esta ley fue crucial para entender la evolución fonológica de las lenguas.

El análisis contrastivo de lenguas no relacionadas, que comenzó ya en el siglo XIX, sigue siendo hoy en día un tema de interés para la lingüística moderna y no pierde su relevancia.

Como resultado del análisis, se revela en qué se diferencian las lenguas comparadas entre sí, como reflejos de diferentes percepciones del mundo, y cómo se ven el mundo y varios fenómenos en esas lenguas.

Un objeto de investigación interesante es el estudio contrastivo de las paremias de carácter popular en dos lenguas de estructura y origen diferentes, el español y el georgiano, ya que representan una síntesis del conocimiento acumulado sobre el mundo y contienen el conocimiento y la experiencia adquiridos por el ser humano en el proceso de percepción y adquisición del mundo. Los refranes abarcan numerosos aspectos de la existencia humana, tales como los materiales, espirituales, sociales y otros. Constituyen una forma característica y obligatoria para diferentes culturas y pueblos, ya que son creados por el mismo pueblo. En los refranes se metaforizan la cultura, la historia, la religión, la geografía, las costumbres, el folclore, y en ellos se revela profundamente el ritmo de la palabra, la sonoridad, el ritmo, la percepción y el uso de las profundidades del significado. Son obras de arte completas, que tienen su inicio, final, trama y estructura lingüística, y además llevan una moraleja. Cabe destacar también el estilo de los refranes, que indica que fueron creados en diferentes estratos del pueblo y que sus ámbitos de uso también son diferentes.

La base para la creación de los refranes puede considerarse la vida del pueblo, su experiencia, observación, y generalización de ideas y puntos de vista. La similitud de los acontecimientos de la vida a menudo contribuye al surgimiento de refranes similares en diferentes lenguas. Antes de que el ser humano comenzara a viajar, ya existían refranes similares en las lenguas, lo que se explica por la habilidad similar del pueblo para percibir el mundo. Las lenguas española y georgiana son absolutamente diferentes y esto se refleja también en el repertorio paremiológico, ya que el mismo pensamiento se expresa de maneras y palabras completamente diferentes, aunque la esencia es la misma.

Los refranes creados sobre la base de hechos y tradiciones nacionales e históricas no suelen tener un equivalente directo en otra lengua. En este caso, los verdaderos equivalentes son solo aquellos refranes que corresponden completamente entre sí, tanto en significado como en estilo. A pesar de que es posible encontrar ciertas similitudes, siempre queda algo que los diferencia, no se produce una coincidencia exacta. El conocimiento correcto de los refranes facilita el aprendizaje de una lengua extranjera y enriquece el discurso.

Los refranes constituyen un fenómeno original del habla oral, que durante siglos se fijaba en forma verbal y respondía a la conciencia del ser humano, los que están basados en la sabiduría popular. A. Taylor (1931: 3) señalaba que: «A proverb is something which is short but not

always. A proverb is something which is true but not always. Everybody knows what a proverb is.»[1]

El refrán es la más numerosa y variada de las categorías de las paremias de carácter popular (J. Sevilla, 2002: 71), porque su temática es predominantemente general y práctica, porque su estructura suele ser bimembre y por la activación de recursos mnemotécnicos para facilitar su memorización. Se pueden agrupar en dos tipos: 1) Los refranes de alcance general: *Quien bestia va a Roma, bestia retorna*; *Hombre precavido vale por dos*; *Más vale maña que fuerza*; *Perro ladrador, poco mordedor*; *Ojos que no ven, corazón que no siente*, etc. 2) Los refranes de alcance reducido: *Por San Blas, la cigüeña verás, y si no la vieres, año de nieves; Abril, aguas mil; Marzo ventoso y abril lluvioso hacen a mayo florido y hermoso; Siembra el perejil en mayo, y tendrás perejil para todo el año; Año bisiesto, año siniestro; Martes, no te cases ni te embarques ni de tu familia te apartes; Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla, etc.*

La paremia es un término que se puede considerar como una denominación representativa para todas las unidades lingüísticas que forman parte del campo de la paremiología. Para Julia Sevilla, debe interpretarse como «archilexema del universo conceptual» (1988: 209-220) y la define como «un enunciado breve, sentencioso, consabido, engastado en el discurso, de forma fija y características lingüísticas propias» (1993: 15).

La lingüista georgiana M. Rusieshvili (2005) señala que la base del refrán es la figuratividad; muestra una profunda cognición y comprensión interna del universo por parte de la humanidad. Según Rusieshvili (2005: 233-245), "The proverb is a verbal form well-known to the language community, which laconically (within the boundaries of a sentence) and metaphorically expresses a deep, well-known, archetypal knowledge accumulated by the nation and mankind in the process of exploring the universe and reality[2].

Por lo tanto, esto explica la diversidad del tema de los refranes. Probablemente, esto ha llevado a que casi ninguna otra forma verbal haya sido objeto de investigación en tantas ramas de la ciencia desde diversos ángulos como las paremias.

Se estudian desde la perspectiva del folclore, la lingüística, la sociología, la etnografía, la pedagogía, la psicología e incluso la psiquiatría. El interés por el estudio de las paremias surgió en el siglo XIX, pero su estudio científico y análisis comenzaron en la segunda mitad del siglo XX.

El refrán representa una forma de conciencia colectiva y se basa en la experiencia tradicional. Constituye una parte esencial de la cultura. En los refranes se recoge la sabiduría del mundo desde el principio de los tiempos hasta hoy. Es bastante difícil expresar toda la sabiduría del mundo en una pequeña frase. El valor y la importancia de los refranes han sido reconocidos por todos los pueblos de la Tierra.

Según Sevilla Muñoz (2015: 77): "El refrán es la paremia prototípica y más reconocible en el uso popular, mientras que el proverbio tiende a asociarse con la tradición escrita o con contextos más formales, aunque ambas formas puedan expresar verdades generales o sabiduría colectiva."

En los refranes se refleja la riqueza y la grandeza del idioma, lo que los hace valiosos para todos los investigadores. Los refranes destacan por su diversidad. Reflejan todos los aspectos de la existencia humana. Existen refranes históricos que representan diversas batallas históricas, proverbios relacionados con el clima y la agricultura; también hay refranes relacionados con los sentimientos y opiniones humanas, como la alegría y la tristeza, la envidia y la enemistad, la

[1] «Un refrán es algo que es corto, pero no siempre... Un refrán es algo que es verdadero, pero no siempre... pero todos saben lo que es un refrán» (traducción del autor).

[2] El proverbio es una forma verbal bien conocida por la comunidad lingüística, que de manera concisa (dentro de los límites de una oración) y metafórica expresa un conocimiento profundo, bien conocido y arquetípico acumulado por la nación y la humanidad en el proceso de explorar el universo y la realidad (traducción del autor).

intransigencia, la corrupción, la pureza y la devoción; refranes que reflejan conceptos universales como el bien y el mal, la felicidad y la desgracia, el amor y la amistad; proverbios relacionados con la flora y la fauna; de origen bíblico, entre otros.

Analicemos, por ejemplo, el refrán *No hay cerradura si es de oro la ganzúa*, cuyo equivalente georgiano es *«ფული ჯოჯოხეთს ანათებსო»* /fuli dzodzokhets anatebso/ [El dinero (soborno) ilumina el infierno][3]. Este refrán sugiere que el dinero tiene el poder de influir incluso en los lugares más oscuros o moralmente corruptos. Es una forma figurativa de expresar cómo el dinero puede ejercer una influencia significativa en diversas situaciones.

El contenido del proverbio español radica en que quien tiene oro, tiene todas las puertas abiertas; el proverbio georgiano tiene un significado equivalente. Se considera que ambos proverbios llevan un matiz religioso y está relacionado con el episodio en el que Judas vende a Cristo por 30 monedas de plata. Los proverbios se caracterizan por su uso en sentido figurado, y esta expresión refleja la omnipotencia del dinero, es decir, del oro.

Del mismo modo, provienen de la Biblia los siguientes proverbios españoles: *Mira tus culpas y penas y no mires las ajenas*, *Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro*; *El que ve la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo* (El Quijote II 43). Tenemos varias variantes del mismo refrán en georgiano «კაცს დირე ედო თვალშიო, სხვას კი ბეწვს უსინჯავდაო» /kats dire edo tvalshio, skhvas ki betsvs usindzavdao/ [El hombre tenía viga en el ojo, pero probaba la paja en el ajeno], აქლემი სხვისა ბეწვსა ხედავს და თავისასა სარტყელსაც ვერაო /aqlemi sxvisa betsvsa khedacs da tavisasa sartkelsac verao/ [Un camello ve el pelaje de otras personas y ni siquiera puede ver su propia faja]. Aquí se hace referencia a las expresiones bíblicas: «¿Por qué miras la mota que está en el ojo de tu hermano, y no echas de ver la viga que está en tu propio ojo?»; «No ves el tronco en tu propio ojo, pero ves la paja en el ojo ajeno»; «Tenía un tronco en el ojo, pero veía la paja en el ojo ajeno»; «El de la viga en el ojo se ríe del de la paja». (San Mateo 7, 3-5; San Lucas 6, 41).

2. EL SENTIMIENTO Y LAS EMOCIONES EN LOS REFRANES: ANÁLISIS CONTRASTIVO

En este artículo estudiaremos algunos refranes relacionados con el campo semántico del *sentimiento* en dos lenguas que se diferencian tanto en su estructura como en su origen.

2.1. Barriga llena, corazón contento.

Destacaremos aquí la metáfora de la «barriga llena» que representa la satisfacción física y las necesidades básicas satisfechas, mientras que el «corazón contento» sugiere una consecuencia emocional positiva, tal y como lo define el *Refranero multilingüe* (en adelante RM): «Una vez saciado el apetito, uno se siente satisfecho y feliz.» El significado semántico que lleva es establecer una conexión entre el bienestar físico y la felicidad emocional, destacando cómo las necesidades materiales pueden influir en el estado emocional.

2.2. Ojos que no ven, corazón que no siente.

Dicho refrán está definido en el RM de la manera siguiente: «La ausencia contribuye a olvidar lo que se ama o a sentir menos las desgracias lejanas» y además, tiene dos significados: 1. lo que no vemos, no nos duele —más frecuente en español; 2. las relaciones a distancia no funcionan —no muy usado en español. Aquí las metáforas «ojos» y «ver» representan la

[3] La transcripción de refranes georgianos al alfabeto latino se indica entre barras, mientras que las traducciones literales de refranes georgianos se presentan entre corchetes.

percepción y el conocimiento, mientras que «corazón» y «sentir» simbolizan las emociones. El significado sugiere que lo que no se conoce o no se percibe no puede causar dolor emocional, indicando una relación entre el conocimiento y los sentimientos. La correspondencia en georgiano es la siguiente: თვალი თვალს რომ მოშორდება, გულიც გადასხვაფერდება /tvali tvals rom moshordeba, gulits gadasxvaferdeba/ [Cuando un ojo se aleja del otro, el corazón también cambia.] que lleva el mismo sentido semántico que el refrán español.

2.3. Donde hubo fuego, cenizas quedan está definido en el RM como «Algo persiste de un enfado o de un afecto del pasado, especialmente si es agradable. Este refrán también da a entender que, aunque se haga de forma oculta las obras ilícitas, siempre queda algún rastro que las descubre.» La metáfora de «fuego» representa pasiones intensas o relaciones importantes, mientras que las «cenizas» simbolizan los restos o recuerdos de estas experiencias. El significado que lleva indica en dicho caso que las experiencias emocionales intensas dejan una marca duradera, aunque la intensidad de la emoción haya disminuido. En georgiano podemos encontrar la correspondencia: «უცეცხლოდ კვამლი არ არისო.» /utsetskhlod kvamli ar ariso/ [No hay humo sin fuego] que lleva el mismo sentido semántico que el refrán español.

2.4. **Al mal tiempo, buena cara.**
Desde el punto lingüístico, el refrán contiene una metáfora, donde «mal tiempo» representa situaciones difíciles y «buena cara» una actitud positiva. Desde el punto de vista semántico, esta paremia refleja la resiliencia y optimismo, sugiriendo que una actitud positiva puede ayudar a superar dificultades. Según el RM: Se puede emplear en sentido literal (el tiempo atmosférico) y metafórico. Referido al físico humano, aconseja no hacer notar los gestos que pueden reflejar nuestra decepción ante cualquier suceso. Referido al comportamiento, recomienda mantener el temple y no desanimarse cuando se presentan contrariedades y momentos difíciles, pues, pese a no poder cambiar la situación, se puede cambiar la actitud. No podemos encontrar la correspondencia en georgiano.

2.5. Quien bien te quiere, te hará llorar.
Desde el punto lingüístico aquí vemos que se usa del futuro («te hará llorar») para expresar una consecuencia inevitable. Desde el punto semántico podemos señalar que las personas que realmente se preocupan por otro, pueden decirle verdades incómodas por su bien, reflejando una visión pragmática del amor y la amistad, tal y como está expresado en la definición aportada por el RM: «El amor o cariño verdadero consiste en corregir los errores de la persona amada, aunque duela hacerlo». Dicho refrán no tiene correspondencia en georgiano.

2.6. El corazón tiene razones que la razón no entiende.
Contraposición entre «corazón» y «razón», dos conceptos que representan emoción e intelecto, respectivamente. En el refrán se resalta la complejidad de las emociones humanas, indicando que los sentimientos a menudo desafían la lógica.

Veamos algunos ejemplos de los refranes en georgiano relacionados con el campo semántico del sentimiento.

2.7. En el refrán georgiano **აბრიალებულ სიყვარულს ვერა ძალა ვერ ჩააქრობს და ვერ მოერევაო** /abrialebul sikvaruls vera dzala ver chaaqrobs da ver moerevao/ [Ninguna fuerza puede apagar y superar el amor ardiente] destaca la metáfora «სიყვარულს» [amor] y «ძალა» [fuerza] donde su significado refleja la fuerza que puede tener el amor y que ninguna fuerza puede vencerlo.

2.8. ენა გულის მოციქულიაო /ena gulis motsiquliao/ [La lengua es discípulo (apóstol) del corazón – encontramos el equivalente el RM: «De la abundancia del corazón habla la lengua.» Dicho refrán se refiere a quien habla conforme a sus inclinaciones o afectos. La palabra, por tanto, revela sus sentimientos o intenciones.] – En el refrán georgiano las metáforas «ენა» [lengua] y «გული» [corazón] se utilizan para representar la percepción de que lo que siente el corazón, lo mismo dice la lengua. El refrán georgiano se refiere a la idea de que las palabras son una expresión directa de los sentimientos y pensamientos más íntimos. En otras palabras, lo que se dice con la lengua refleja lo que realmente se siente en el corazón. Este refrán subraya la conexión entre el corazón y la lengua, mostrando cómo la sinceridad y la honestidad en la forma de hablar pueden revelar el verdadero ser.

Estos dos refranes, aunque provienen de diferentes culturas y lenguajes, comparten una idea similar, pero tienen matices únicos:

2.9. ენა გულის მოციქულიაო /ena gulis motsiquliao/ [La lengua es discípulo (apóstol) del corazón.] – Este refrán georgiano subraya la idea de que las palabras y expresiones de una persona son un reflejo directo de sus sentimientos y pensamientos internos. El arriba mencionado refrán español «De la abundancia del corazón habla la lengua» también transmite la idea de que lo que decimos revela lo que llevamos dentro, especialmente cuando hay una gran cantidad de emociones o pensamientos.

Cada refrán proviene de una tradición cultural y lingüística diferente, reflejando las expresiones y valores particulares de sus respectivas sociedades. Mientras que el refrán georgiano se centra en la lengua como mensajero, el refrán español pone énfasis en la abundancia o la gran cantidad de pensamientos y sentimientos que se manifiestan a través del habla. En esencia, ambos refranes coinciden en que lo que decimos es una manifestación de lo que sentimos y pensamos internamente.

2.10. გული გულსა მოყვარე უგულოდ მალე დადნების /guli gulsa mokvare ugulod male dadnebis/ [El corazón que ama a otro corazón sin amor pronto se derretirá.] Dicho refrán lleva un significado complejo. Aquí se utilizan varias metáforas para ilustrar la vulnerabilidad y la delicadeza de los sentimientos humanos. El refrán sugiere que el amor no correspondido, o el afecto que no es recíproco, pueden llevar a la angustia y al dolor emocional. Un corazón que ama a otro, pero no recibe el mismo amor a cambio, se siente desolado y eventualmente «se derrite» o se consume por la tristeza. Se usan las siguientes metáforas: «გული» [corazón] simboliza los sentimientos y las emociones profundas de una persona; «მოყვარე» [amador] representa el acto de amar o de sentir un afecto profundo hacia alguien; «უგულოდ» [sin amor] describe una situación en la que no hay reciprocidad en los sentimientos y «დადნება» [se derretirá] utiliza la imagen del derretimiento para expresar cómo el dolor emocional puede desintegrar y debilitar el corazón.

2.11. ვისაც გული არა სტკივაო, იმას ცრემლი არა სცვივაო /visac guli ara stkivao, imas creli ara scvivao/ [A quien no le duele el corazón, no se le caen las lágrimas.] – Este refrán expresa que el dolor y el sufrimiento emocional son la causa de las lágrimas. En otras palabras, solo aquellos que sienten dolor en su corazón lloran. Es un comentario sobre la relación intrínseca entre el dolor emocional y la expresión de ese dolor a través de las lágrimas. Las metáforas usadas son las siguientes: «გული სტკივა» [*le duele el corazón], donde el dolor del corazón simboliza el sufrimiento emocional profundo; «ცრემლი სცვივა» [se le caen las lágrimas], donde las lágrimas representan la expresión externa del dolor emocional. El refrán presentado subraya la idea de que el verdadero sufrimiento interno se manifiesta externamente a

través de las lágrimas. Solo quienes han experimentado el dolor emocional pueden entender lo que significa llorar de verdad.

2.12. ვისაც ვინ უყვარს, მისი ლამაზი ის არისო /visac vin uyvars, misi lamazi isa riso/ [Quien ama a alguien, para él, esa persona es hermosa.] (En español encontramos una idea parecida en el «A nadie le parecieron sus hijos feos» – refrán definido en el RM como «el amor hacer mirar a las personas con otros ojos y, para los padres, sus hijos no tienen defectos ni son feos».) Este refrán enfatiza que el amor embellece la percepción que tenemos de la persona amada. Cuando alguien nos importa, tendemos a verlos bajo una luz más positiva y hermosa, sin importar sus defectos. Las metáforas que se destacan en dicho refrán son las siguientes: «ლამაზი» [hermoso] simboliza cómo el amor puede alterar nuestra percepción y hacernos ver a alguien como más atractivo; «უყვარს» [quien ama] representa la emoción y el sentimiento profundo de afecto y aprecio hacia otra persona.

2.13. დიდმა სიყვარულმა, დიდი სიძულვილი იცისო /didma siyvarulma didi sidzulvili itsiso/ [Un gran amor puede conocer un gran odio.] Encontramos la variante equivalente en el RM: «Del amor al odio hay un paso», que lleva el significado semántico idóneo aunque vemos la diferencia en el léxico usado. (Resulta fácil pasar de uno a otro, cuando la relación rota ya sea amorosa o amistosa desemboca en una relación de odio.) – Este refrán señala que los sentimientos intensos, tanto positivos como negativos, están interconectados. A menudo, los grandes amores pueden volverse grandes odios si algo va mal, ya que ambos sentimientos nacen de la misma intensidad emocional. Las metáforas que se usan en dicho refrán son: «დიდი სიყვარული» [gran amor] representa un amor profundo y apasionado; «დიდი სიძულვილი» [gran odio] sugiere cómo la intensidad del amor puede transformarse en un fuerte sentimiento negativo si la situación cambia. Estos refranes georgianos contienen sabiduría sobre la naturaleza humana y las emociones, mostrando cómo el amor y el odio, la belleza y la percepción están intrínsecamente conectados.

CONCLUSIONES

Comparando los refranes españoles y georgianos observamos que ambos idiomas utilizan recursos lingüísticos como metáforas y antítesis para expresar emociones complejas. Así, mientras el español usa metáforas («mal tiempo» vs. «buena cara»), el georgiano frecuentemente recurre a la antítesis para contrastar emociones.

Además, destaca la visión del amor y la amistad. Los refranes de las lenguas objeto de estudio reflejan una cierta dureza o pragmatismo en las relaciones. En español, el amor verdadero implica dificultades («Quien bien te quiere, te hará llorar»), mientras que en georgiano se enfatiza la cautela y la desconfianza («დიდმა სიყვარულმა, დიდი სიძულვილი იცისო» /didma siyvarulma didi sidzulvili itsiso/ [Un gran amor puede conocer un gran odio.])

Los refranes en ambos idiomas reconocen la irracionalidad y complejidad de las emociones humanas. El español lo expresa directamente a través de la contraposición de «corazón» y «razón», mientras que el georgiano lo hace a través de la imprevisibilidad de las emociones («დიდმა სიყვარულმა, დიდი სიძულვილი იცისო» /didma siyvarulma didi sidzulvili itsiso/ [Un gran amor puede conocer un gran odio.]).

Las emociones y sentimientos que están presentes tanto en los refranes españoles como en los georgianos ofrecen una rica ventana a las culturas y experiencias históricas de ambos

pueblos. Estas paremias encapsulan la forma en la que cada sociedad percibe y maneja el miedo, cómo expresa desde la prudencia y la protección hasta el desafío y la valentía. Comprender estas expresiones no solo enriquece nuestro conocimiento del idioma, sino que también proporciona una visión más profunda de las culturas que las utilizan.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cervantes y Saavedra, M. de (2014 [1547-1616]). *Don Quijote de la Mancha*. Edición de Francisco Rico. <https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>

Crida Álvarez, C. A.; Sevilla Muñoz, J. (2015). *La* problemática terminológica en los estudios paremiológicos. Anuario de Filología Española, 5, 75–91. <https://revistes.ub.edu/index.php/AFEL/article/view/AFEL.2015.5.5>

Grimm, J. (1819–1837). Deutsche Grammatik (Vols. 1–4). Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung.

Daraselia N. (1988). *Algunas cuestiones de la investigación lingüística de los proverbios*. Tiflis: Poligloti. #1. ანდაზათა ლინგვისტური კვლევის ზოგიერთი საკითხი. პოლიგლოტი. N1. თბილისი.

Dichos y refranes georgianos. (1954). Tiflis. V.II. ქართული ხატოვანი სიტყვა-თქმანი. ტ. II. (1954): თბილისი.

Giorgadze F. (1964). *Fuerza y cuesta*. Tiflis: Nakaduli. „ძალა და აღმართი" – იგავ-არაკები ქარღული ანდაზების თემებზე; ნაკადული. თბილისი.

Moliner, M. (2007 [1966-1967]). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos [3.ª edición].

Refranes y frases populares (1984). Barcelona: Editorial Ramon Sopena. 1984. Barcelona

Rusieshvili, M. (2005.) The proverb (in Georgian). Tbilisi: Lomisi. Seidlhofer, B. Double standards: teacher education in the Expanding Circle [Electronic version]. World Englishes, 18 (2), 233-245. 1999.

Sakhokia, T. (2022). *Proverbios georgianos*. Tiflis: Siesta. სახოკია, თ. ქართული ანდაზები. თბილისი: სიესტა.

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.

Sevilla Muñoz, J.; Barbadillo de la Fuente, M.ª T. (2021). *Mínimo paremiológico español*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). <https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/>

Taylor, A. (1931). *The Proverb*. Cambridge, MA: Harvard University Press.